

Dossier  
Meert

RESTAURATION

Le tableau de Meert, complètement nettoyé et recouvert d'un léger vernis au pétrole, est remplacé, aujourd'hui même, dans les salles. Certaines parties qui montrent une aspérité dans la facture ont bu le vernis: il y a donc des tâches mates. Il faudra laisser durcir le vernis pendant un an et alors mettre un vernis au mastic plus solide, pour obtenir un aspect uniforme.

7/1/1937

CAF

*Restaurant Meert*

15 janvier 1937

*Meerts*

8/1937

Transmis à M. le Chef de la Comptabilité, aux fins d'engagement le bon de commande n° 3718 au profit de M Vander Veken, et s'élevant à 3000 frs.

Pour le Conservateur en chef,

A Monsieur le Chef de la Comptabilité  
Département d'Instruction Publique  
Bruxelles.

COPIE

Ministère  
de  
L'INSTRUCTION PUBLIQUE

Bruxelles, le 2 août 1937

B.A.  
n° 1852.

Monsieur le Conservateur en chef,

Comme suite à votre lettre du 10 juin dernier, j'ai l'honneur de vous faire savoir qu'en principe je suis d'accord pour autoriser l'imputation sur les crédits de la caisse auxiliaire des Musées les frais qu'occasionneraient le remplacement du cadre de certains tableaux du Musée ou la restauration ou l'entretien de tableaux anciens appartenant aux collections.

Mais il va de soi que chacune des opérations envisagées devra au préalable, m'être soumise pour approbation, et que chaque proposition sera accompagnée d'un devis estimatif de la dépense.

Pour le Ministre:  
Le Directeur-Général,

(sé) E. Glesener

Monsieur le Conservateur en chef  
des Musées Royaux des Beaux-Arts  
de Belgique  
Bruxelles  
\*\*\*\*\*

RESTAURATIONS URGENTES

23/10/37

- Inv. 164 1°) le Grand Rubens "Pietà"  
La couleur se détache entièrement en petites parcelles  
Urgence de fixer et de renteiler. Beaucoup de masticage et partie neuve.
- Inv. 2857 2°) Fyt "La charrette aux chiens"  
Enlever masticage; enlever les repeints au bitume.
- Inv. 3621 3°) A. Th. Key, "Portrait d'Homme" (n° 679. Enlever vernis complètement résinifié  
Reprendre les restaurations aux deux joints visibles
- Inv. 4839 4°) W. Key, (n° 997) "Portrait d'Homme". (don de M. Philippsen)  
Enlever le vernis de voiture
- Inv. 2641 5°) (n° 179) Fyt, "Fleurs et fruits"  
nettoyer et restaurer aux repeints
- Inv. 3901 6°) Fyt, "Chasse au Sanglier"  
Nettoyer et enlever les restaurations
- ? 7°) (n° 44) Bel, "Vue Panoramique"  
Nettoyer
- Inv. 2858 8°) Paul Deves, "Chasse au Cerf. (n° 506)  
enlever les repeints modernes et le vernis
- Inv. 3229 9°) Snyders, "Chasse au Cerf"  
idem
- 10°) Frans De Momper, "Paysage montagneux"  
Nettoyer.

L. v. P.

Le 24 octobre 1934.

Monsieur le Conservateur en Chef  
des Musées Royaux.  
Bruxelles.

Monsieur le Conservateur,

J'ai l'avantage de vous communiquer  
ci dessous les prix des peintures en état des  
tableaux suivants.

380 1/ Rubens. <sup>Pietà aux saints François</sup>  
Le Christ sur les genoux de la vierge.

Reutoilage sur toile double, nettoyage des  
vieux vernis et restaurations faites à l'huile et au noir,  
peinture en ~~état~~ de nombreuses coutures et renouvellement  
des vieux mastics. Peinture en parfait état 20.000 frs.

178 2/ Fyt.  
La Charette à cheval

Ce tableau se détache d'un reutoilage  
ancien entraînant la déformation des  
vieux mastics restaurés plusieurs fois à l'huile  
et au noir ainsi que plusieurs coutures.  
Renouvellement du reutoilage sur toile double  
masticage nettoyage et peinture en  
parfait état 11.250 frs.

- 679 3/ W. Key. 679.  
Portrait d'homme sur panneau.  
Enlever les vernis réincifiés, restaurer  
le joints de panneau, remise en état 2.000 frs.
- 997 4/ W. Key.  
Portrait d'homme sur panneau  
Tirage de la couleur qui se détache  
et remise en état 2.000 frs.
- 179 5/ Tyt.  
Fleurs et fruits sur un panneau  
Tirage nettoyage et remise en état 3.000 frs.
- 969 6/ Tyt.  
La chasse au cerf  
Rebordage sur toile double nettoyage  
et remise en état de nombreuses restaurations  
précis au rivoir 4.250 frs.
- 508 7/ P. De Vos.  
La Chasse au cerf  
Rebordage sur toile double remise  
complet en état (tableau ayant beaucoup  
souffert) 15.000 frs.
- 437 8/ F. Snijders  
La Chasse au cerf  
Enlever le vernis et repeints forcés  
remise en état 5.000 frs.

809 9. Rubens.

Le miracle de St Beuve.

Le tableau se détache d'un reutoilage ancien  
 Fixage des soufflottes restauration des coutures  
 et surtout nettoyage et remise en état 7.000fr  
 car en son le reutoilage serait indispensable  
 supplément 1.500fr

10) Bol.

Vue panoramique  
 nettoyage et remise en état ) 2000 francs  
 1.500fr

11) Mortier

Payraux  
 nettoyage et remise en état ) 2000 francs  
 demande 1.500fr.

Veillez auprès Monsieur le Conservateur  
 l'expression de mes sentiments dévoués.

J. Vanderveken

- + 664 Jadenes Rnibois
- + 240 Jadenes Van d'Ypen
- + 243 Jadenes de Jor Jadenes de Jor
- + 663 Jt Nature morte

86 Calabrese Job write for ses amis (2)

26 octobre 1937.

Monsieur,

Je vous ai demandé de me faire une soumission pour le nettoyage et la restauration de certains tableaux que je vous ai indiqués. Vous me la faites parvenir à la date du 24 octobre.

Permettez-moi de vous faire observer que certains des prix que vous mentionnez me paraissent un peu exagérés.

- 1°) Vous demandez 20.000 fr. pour le rentoilage et la mise en état de la "Pietà" de Rubens, alors que vous n'avez exigé que 10.000 fr., cette année-ci, pour le rentoilage et la mise en état du "Martyre de saint Liévin".
- 2°) J'accepte le prix pour la restauration du Fyt "La Charrette": c'est une restauration fort difficile, qui pourrait durer longtemps.
- 3°) Je puis difficilement admettre que, pour le "Portrait d'homme" de W. Key, où je ne vous ai demandé que l'enlèvement de quelques couches de vernis, vous demandiez 2.000 fr. Le fixage de la couleur est-il bien nécessaire? Etes-vous sûr que la couleur se détache du support?
- 4°) Voudriez-vous m'indiquer, pour la "Chasse", de De Vos, pourquoi vous demandez une somme de 15.000 fr? Il est vrai que ce tableau a souffert, mais la restauration prendrait-elle tant de temps?

J'ai fait part de vos prix à la séance de la Commission de Peinture ancienne, qui s'est tenue hier, et cette Commission croit, comme moi, que certains de vos prix son un peu exagérés.

Monsieur J. Vander Veken,  
5, rue André Fauchille,  
Woluwe St Pierre,  
-----

Vous me permettez de vous rappeler ce que je vous ai déjà dit plusieurs fois: que vous devriez considérer votre travail au musée, avant tout, comme une réclame qui vous amène des clients. J'attire également votre attention sur le fait que, jadis, vous ne demandiez pas des sommes aussi élevées pour la mise en état des tableaux.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Conservateur en chef,

J. VAN DER VEKEN & PHILIPPOT

RESTAURATION

TÉLÉPHONE: 33.69.81

L'ART ANCIEN ET SA TECHNIQUE

5, RUE ANDRÉ FAUCHILLE

WOLUWÉ ST PIERRE

Le 27 octobre 1937.

Monsieur le Conservateur en chef,

Je vous remercie pour votre aimable lettre du 16 octobre dernier et je m'empresse de vous donner quelques indications relatives à la justification de certains frais soumis pour la remise en état de différents tableaux du musée.

J'en, en effet, demandé en novembre dernier la somme de 10.000 frs pour le reutoilage et la restauration du "Monty de St. Liévin". Permettez-moi d'attirer votre attention sur le fait que, ce tableau ayant été si je puis dire victime d'un déplorable accident j'en ai tenu en cette occasion à justifier la confiance que vous avez en moi en entreprenant, sur le champ, et au prix minimum la remise en parfait état de cette oeuvre de Rubens. La déchirure a été réparée à la satisfaction de tous et ne subsiste qu'un léger creux . . . dans mon portefeuille. Vous comprendrez donc combien il serait regrettable que le prix demandé pour la restauration de ce tableau serve désormais de base pour les travaux à venir. En outre, depuis l'année dernière les matériaux de toute

premiere qualite employes en restauration ont  
subi une serieuse augmentation de prix et lors-  
qu'il s'agit de toiles de grande surface la depense  
est appreciable. Il me suffira a cet effet de  
mentionner que la somme des materiaux employes  
pour les toiles de Wiertz s'eleve a 30.000 fr.

Il est vrai que les travaux effectues au musee  
constituent pour moi la meilleure reclame qui  
en aucune des clients. Je l'apprecie a sa juste valeur  
mais; pour autant qu'elle ne m'entraîne pas  
a l'etouffement sous la masse.

Je reverrai, si vous le desirez, la soumission pour  
le portrait de Ch. Ley et la chambre de Desobry: mais,  
croyez bien que je place avant toute chose la  
recherche de la perfection dans mon travail et non  
l'execution rapide a bon marche et forcement  
superficielle.

Esperant que ces quelques mots pourront vous  
donner satisfaction je vous presente Monsieur le  
Conservateur en chef l'expression de mes sentiments  
dévoués.

J. Vanderwetter

8 novembre 1937.

G.

Monsieur,

Je vous saurais gré de vouloir bien me faire savoir, au plus tôt, à quel prix vous consentiriez à entreprendre la remise en état des tableaux indiqués ci-après:

Inv. 3539

663. Fyt, "Nature morte"

Inv. 3545

664. Jordaens. "Le Roi boit!"

Inv. 3292

280. Jordaens. "Pan et Syrinx"

Inv. 3439

243. Jordaens. "St Yves patron des Avocats"

Inv. 258

86. Calabrese. "Job visité par ses amis"

(PRET)

Vous voudrez bien, comme d'habitude, mentionner dans votre devis, les divers travaux qu'il conviendrait d'exécuter, tels que je vous les ai indiqués verbalement

Monsieur Jos. Van der Veken,  
Restaurateur,  
5, rue André Fauchille,  
WOLUWE ST PIERRE

Le 13 novembre 1987.

Monsieur le Conservateur en chef,

En réponse à votre lettre du 8 novembre dernier j'ai l'avantage de vous soumettre les prix de remise en état des tableaux suivants:

663. Fyt. nature morte nettoyage remise en état du fronton repeint 2.000frs.

664. Jordaens. Le roi bat. nettoyage et remise en état 5.000frs.

280. Jordaens. Pau et Syrix. La couleur se détache en écaille du support, au nettoyage elle serait entraînée par le tampon d'ouate. Fixage puis dévernisage et remise en état 3.000frs.

243. Jordaens. 4-yeux patron des carrossiers. Ce tableau peint sur bois a été transporté sur toile. La couleur se détache en écaille. Il y a de nombreux moustiquages et repeints. Il faut bien se limiter à un fixage et léger lavage. 2.000frs.

86. Calabrese St Job visité par ses amis. Tableau ayant de nombreuses déchirures et parties éraflées. Etant donné le grain particulièrement gros de la toile les déchirures ne peuvent être parfaitement réparées avec imitation exacte de la trame qu'après un retoilage. Nettoyage et remise en état 12.000frs.

Je vous présente Monsieur le Conservateur en chef l'assurance de mes sentiments dévoués.

J. Vandewelle

19 novembre 1937.

Monsieur le Ministre,

Par votre lettre du 2 août 1937, n° 1852, Direction Générale des Beaux-Arts, des Lettres et des Bibliothèques Publiques, vous avez bien voulu m'autoriser à imputer sur le crédit des acquisitions qui, non utilisé en 1937, est versé à la Caisse des Musées Royaux des Beaux-Arts, les frais qui seraient occasionnés par la restauration des tableaux anciens appartenant à nos collections.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que, dans sa dernière séance, la Commission technique consultative de Peinture ancienne a admis ma proposition de remettre en parfait état les tableaux suivants j'indique également le coût de ce travail qui serait confié à M. Jos van der Veken, à la demande de la dite Commission:

1. P.P. Rubens, "Pietà avec saint François" 20.000 francs

L'état de cette immense composition (20 X 3 m.32), qui a beaucoup souffert lorsqu'elle fut enlevée du pays par les Français, exige un rentoilage sur double toile. Ce travail, urgent, devrait être exécuté avant tout autre. La couleur se détache en plusieurs endroits

2. Fyt. "La Charrette à chiens" 11.250 francs

3. W. Th. Key. "Portrait d'Homme" 2.000 francs

Monsieur le Ministre de l'Instruction Publique,  
42, rue de Louvain,

E/V

---

4. W. Key. "Portrait d'Homme"	2.000 francs
5. Fyt. "Fleurs et fruits dans un paysage"	3.000 francs
6. Fyt. "La Chasse au sanglier"	4.250 "
7. P. Devos. "La Chasse au Cerf"	15.000 "
8. P. Snyders. "La Chasse au Cerf"	5.000 "
9. Rubens. "Les Miracles de saint Benoit"	( 7.000 "
Au cas où un rentoilage serait indispensable,	(
supplément	( 1.500 "
10. Fyt. "Nature morte"	2.000 "
11. Jordaens. "Le Roi boit!"	5.000 "
12. Jordaens. "Pan et Syrinx"	3.000 "
13. Jordaens. "Saint Yves, patron des Avocats"	3.000 "
14. Calabrese. "Job visité par ses amis"	12.000 "

Veillez, je vous prie, me faire savoir si vous autorisez  
ces travaux.

Agréés, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments  
distingués.

Le Conservateur en chef,

Lettre du Ministre, n° 802, du 10 décembre 1937 (dos. 6010)

autorisation d'imputer sur les crédits de la Caisse auxiliaire des Musées  
la somme de 6.000 fr. en vue de la restauration du "Martyre de St Liévin,  
de Rubens.

31 décembre 1937.

C.

Monsieur le Ministre,

Par mes lettres du 19 et du 24 novembre dernier, j'ai eu l'honneur de vous prier de vouloir bien m'autoriser à imputer sur le crédit des acquisitions qui non utilisé en 1937, est versé à la Caisse des Musées Royaux des Beaux-Arts, les frais à résulter: a) de la restauration, b) du remplacement des cadres de tableaux anciens faisant partie de nos collections.

Par votre lettre du 29 décembre, n° I.852, Direction Générale des Beaux-Arts, des Lettres et des Bibliothèques Publiques, vous venez de répondre que cette autorisation est accordée en ce qui concerne le remplacement des cadres.

Je vous saurais gré de me dire, au plus tôt, si vous accordez semblable autorisation pour ce qui est de la restauration des tableaux, demande faisant l'objet de ma première lettre, datée du 19 novembre. La Commission technique consultative de Peinture ancienne se réunit lundi prochain, 3 janvier. Je serais heureux de pouvoir lui annoncer que notre proposition relative à la restauration de tableaux, et qui a fait l'objet d'un examen lors de sa dernière séance, est également approuvée. Il est à noter que ce travail présente un caractère d'extrême urgence pour certains tableaux.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Conservateur en chef,

Monsieur le Ministre de l'Instruction Publique,  
42, rue de Louvain

E/V

----

MINISTÈRE  
de  
L'INSTRUCTION PUBLIQUE

Bruxelles, le 19. 1. 1938 193  
52, Boulevard du Régent.

Direction Générale  
DES  
BEAUX-ARTS, DES LETTRES  
ET DES  
BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES

DIRECTION

° SECTION

N° 1852.

N. B. — Prière de rappeler dans la réponse la date et le numéro de la dépêche, ainsi que l'indication de l'administration

ANNEXE

Monsieur le Conservateur en Chef,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que vous êtes autorisé à confier à M. Jos. Van der Veken la restauration des 14 tableaux signalés dans votre lettre du 19 novembre dernier:

- |  |                        |
|--|------------------------|
| 1) P.P. Rubens: "Piéta avec Saint François";   | 20.000 fr.             |
| 2) Fyt: "La Charrette à Chiens";   | 11.250 fr.             |
| A 3) W. Th. Key: "Portrait d'Homme";   | 2.000 fr.              |
| 4) W. Key: "Portrait d'Homme"  | 2.000 fr.              |
| 5) Fyt: "Fleurs et fruits dans un paysage"   | 3.000 fr.              |
| 6) Fyt: "La chasse au sanglier"  | (3.000) 4.250 fr.      |
| 7) P. Devos: "La Chasse au Cerf"   | (13) 15.000 fr.        |
| 8) P. Snyders: "La Chasse au Cerf"   | 5.000 fr.              |
| 9) Rubens: "Les Miracles de Saint Benoit"<br>Au cas où un rentoilage serait indispensable, ruppément | 7.000 fr.<br>1.500 fr. |
| 10) Fyt: "Nature-Morte"  | 2.000 fr.              |
| film 11) Jordaens: "Le Roi boit!"  | 5.000 fr.              |
| 12) Jordaens: "Pan et Syrinx"  | 3.000 fr.              |
| 13) Jordaens: "Saint Yves, patron des Avocats"   | 3.000 fr.              |
| 14) Calabrese: "Job visité par ses amis". (12.500)   | 12.000 fr.             |

Le coût de ce travail ne pourra pas dépasser la somme indiquée en regard de chacun de ces tableaux.

Monsieur le Conservateur en Chef  
des Musées Royaux des Beaux-Arts  
de Belgique,  
à  
Bruxelles.

Pour le Ministre:  
Le Directeur Général,

E. GLESEN

14 février 1938.

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous confier la mise en état du tableau de Fyt, "La Charrette aux chiens".

Le travail comportera l'enlèvement des vernis modernes et des restaurations à l'huile, le renouvellement des mastics aux endroits où le tableau a été endommagé, le rentoilage sur toile double, la restauration aux endroits que je vous indiquerai, le nettoyage général et la remise d'un vernis.

Le rentoilage doit se faire par les soins de M. Gossez que vous aurez à payer personnellement.

Toute l'entreprise doit se faire pour la somme de II.250 fr.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Conservateur en chef,

Monsieur Jos. Van der Veken,  
Restaurateur,  
5, rue André Fauchille,  
Woluwe St Pierre

14 février 1938.

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous confier la restauration du tableau de  
Jordaens "Saint Yves, patron des Avocats".

La couleur se détache du support; il y aura lieu de procéder avec  
beaucoup d'attention pour attacher de nouveau le couleur au support. Il  
feudra également dévernir le tableau et enlever les restaurations modernes  
qui s'y remarquent.

La remise en état de ce tableau doit être faite pour une somme  
ne dépassant pas 3.000 fr.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distin-  
gués.

Le Conservateur en chef,

Monsieur Jos. Van der Veken,  
Restaurateur,  
5, rue André Fauchille,  
Woluwe St Pierre  
\*\*\*\*\*

14 février 1938.

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous confier la mise en état du tableau de W. Key, "Portrait d'Homme", pour la somme de 2.000 fr.

Ce tableau, peint sur panneau, aura besoin d'un fixage de la couleur qui se détache. Il faudra enlever les vernis résinifiés et revernir le tableau.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Conservateur en chef,

Monsieur Jos. Van der Veken,  
Restaurateur,  
5, rue André Fauchille,  
Woluwe St Pierre  
-----

14 février 1938.

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous confier la mise en état du tableau de A.Th. Key, "Portrait d'Homme", pour la somme de 2.000 fr.

Ce tableau, peint sur panneau, présente des vernis résinifiés qu'il faudra enlever. Il y aura lieu d'enlever aussi quelques points de restauration, et de revernir le tableau.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Conservateur en chef,

Monsieur Jos. Van der Veken,  
Restaurateur,  
5, rue André Fauchille,  
Woluwe St Pierre  
\*\*\*\*\*

14 février 1938.

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous confier le restauration du tableau de  
P.P. Rubens, "Piété avec saint François".

Il est entendu que le rentoilage, sur toile double, doit se faire  
sous votre direction, par M. Hossez. Celui-ci sera payé par vous personnelle-  
ment

Vous aurez à enlever les vernis résinifiés et les restaurations  
faites au début du XIX<sup>e</sup> siècle. Vous aurez aussi à mastiquer les endroits  
où se présenteront des trous, et à étendre les nombreuses coutures qui se  
marquent maintenant dans la toile. Toute l'entreprise comportera une remise  
en état, un vernissage que vous aurez à faire lorsque vos restaurations  
seront bien sèches. Les frais de ce travail ne pourront pas dépasser la  
somme de 20.000 fr.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distin-  
gués.

Le Conservateur en chef,

Monsieur Jos. Van der Veken,  
5, rue André Fauchille,  
Woluwe St Pierre

P-3-38

Il s'agit de travaux spécialisés. Il n'a pas été fait appel à la concurrence, la Commission technique consultative de Peinture ancienne ayant désigné d'office M. van der Veken pour ces travaux de restauration.

# MUSÉES ROYAUX DES BEAUX-ARTS DE BELGIQUE

BRUXELLES, LE 7 mai 1938  
9, RUE DU MUSÉE

Monsieur Gossez

Suivant les instructions de M Le Conservateur en chef il faudrait prendre vos dispositions pour commencer dès lundi le rentoilage du tableau de Fyt "La charrette à chins".

Agréez, Monsieur Gossez, nos salutations bien distinguées.

A Monsieur Gossez

16 rue Coppens

Bruxelles

19 juillet 1938.

-----  
Restauration

Cette restauration est entreprise à la fin du mois de juillet 1938  
Je constate que le tableau est couvert d'une couche grasse de vernis  
huileux brunâtre qui empêche de voir les tonalités des couleurs.

Les photographies que j'en ai fait faire en 1932 rendent assez  
bien les formes; c'est que l'objectif pénètre mieux et lentement à travers  
les couches opaques des vernis. J'ai fait exécuté une photographie de  
l'ensemble: cliché 756I, et plusieurs photographies de détails: tête de  
l'homme qui renverse une table: cliché 7438, et tête de deux femmes riantes  
cliché 74I2.

De plus, nos collections possèdent de grandes photographies:

- 1°) de l'ensemble (photographies Braun)
- 2°) de l'ensemble, photographie d'inconnus (Buéso)
- 3°) de la femme tenant un verre (Buéso) et
- 4°) un détail de cette dernière figure.

Le tableau a été acheté en décembre 1900, de M. F. Grein, à  
Londres.

L. v. P.

ait de: ELCKERLIJCK - ANTWERPEN  
nipt uit:

e:  
um:

### Jacob Jordaens.

Het beroemde kunstwerk: «De Koning drinkt», van den Antwerpschen meester Jacob Jordaens, was, zooals dit nog al gebeurde op andere schilderijen, met een bruingetinte vernislaag bedekt geworden. Deze bruine tint was met den tijd verdonkerd en vervuild, zoodat men besloot het doek schoon te maken.

Tijdens dit werk stelden de experten vast, dat men, in den rechterhoek het onschuldig roze gedeelte van het lichaam — waar de rug van naam verandert — van het kindje dat op den schoot van zijn moeder ligt, bedekt had met een donker grijs deken. Hoofdconservator Van Puyvelde gelastte den restaurateur van het museum, den heer Vanderveken alle verf te verwijderen, die later aangebracht werd.

Het resultaat was schitterend. Uit de hand van de moeder werd het glas met den scheeven voet weggehaald, terwijl van

achter het gijze deken het kind verscheen zooals Jordaens het in zijn fantasie geschilderd had. Men vroeg zich af hoe deze «verbetering» aangebracht werd.

Het schilderwerk kwam van een Engelsche verzameling en vermoedelijk heeft het naakte achterste van het kindje aanstoot gegeven, zoodat de Engelschen een schilder opdracht gaven het werk van den meester te «verbeteren».

N°.....

S. A. AUXILIAIRE  
DE LA PRESSE N. V.  
Extraits de journaux — Persuifknipsels

18, Quai du Commerce  
BRUXELLES

18, Handelskaal  
BRUSSEL

Tel. : 17.43.02

Fondé en 1919 — Gesticht in 1919  
Extraits sur tous — Uittreksels over alle  
sujets et — onderwerpen en  
personalités — personaliteiten

Extrait de:  
Geknipt uit:

REFLETS  
BRUXELLES

Date:

Datum:

MARS 1939



## LES SURPRISES DU NETTOYAGE

Le tableau de Jordaens « Le Roi Boit » qui avait été acheté à Londres en 1900 par le musée de Bruxelles, pour la somme de 15.000 fr., vient d'être nettoyé. On a ainsi découvert ce que la pudeur d'un collectionneur anglais avait voulu cacher : ce n'était pas un verre que tenait la maman, et ce n'était pas un cri que lançait l'ivrogne, à gauche.





**LES SURPRISES  
DU NETTOYAGE**

Le tableau de Jordaens « Le Roi Boit » qui avait été acheté à Londres en 1900 par le musée de Bruxelles, pour la somme de 15.000 fr., vient d'être nettoyé. On a ainsi découvert ce que la pudeur d'un collectionneur anglais avait voulu cacher : ce n'était pas un verre que tenait la maman, et ce n'était pas un cri que lançait l'ivrogne, à gauche.



18 novembre 1938.

Cher Monsieur,

Veillez venir photographier *avant nettoyage*  
Jordaens, Pan et Syrinx - la tête de Pan avec l'épaule.  
Fyt, Charette aux chiens (en entier)

Agréez, cher Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Conservateur en chef,

*L. J.*

Monsieur Bytobier,  
photographe,  
40, Avenue Rogier,  
E/V  
-----

14 janvier 1939.

Madame,

Vous m'avez envoyé, le 2 janvier, une lettre demandant des photos au sujet des derniers nettoyages opérés dans nos Musées. Je vous en fais parvenir un choix.

J'insiste surtout sur "Pan et Syrinx" dont je ne puis, en ce moment, vous envoyer certains détails montrant la beauté de la Nymphe, après nettoyage. Mais je dois vous dire que cette figure vient de présenter toute sa jambe droite jusqu'au pied, jambe qui était cachée par des repeints.

Si vous le voulez, je pourrais vous procurer également des photographies à ce propos.

Comme j'irai faire des conférences à plusieurs musées et à plusieurs Universités aux Etats-Unis, le mois prochain, il me serait agréable d'apprendre de votre part où paraîtront vos artistes.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Madame Thérèse BONNEY,  
98, rue de Varenne,  
Paris VII

**M. THÉRÈSE BONNEY**  
~~82 rue des petits champs~~  
~~paris 2~~ ~~opéra 00 20~~  
**121 Madison Ave. ■ mu. 4-6562**  
**new york city**

98 rue de Valenciennes  
Paris VII

2 Janvier 1939

Monsieur Leo Van Puyvelde  
Directeur des Musees Royaux des  
Beaux Arts  
Bruxelles.

Monsieur,

Journaliste americaine, j'ai lu avec grand interet l'article paru dans un recent numero des Beaux Arts Francais sur le nettoyage de certains tableaux des Musees Royaux de Belgique.

Cela m'interesserait beaucoup de faire un article a ce sujet pour la presse americaine, et je vous demanderai d'etre assez aimable pour me faire envoyer les photos parues dans les Beaux Arts, aussi bien que d'autres .

Je crois pouvoir faire une propagande utile pour les Musees Royaux de Belgiaue, et pour l'admirable travail que vous etes en train d'accomplir.

Avec mes remerciements anticipes veuillez agreer, Monsieur, l'expression de ma consideration distinguee.

M. Thérèse Bonney

*Jan 2 1939  
for  
Paris  
121 Madison Ave  
New York City  
121 Madison Ave  
New York City*

RESTAURATIONS A FAIRE D'OCTOBRE A DECEMBRE 1938

-----

- 26 2691 FYT, Fleurs et Fruits dans un Paysage  
X 26 3901 FYT, Chasse au Sanglier  
? C. De Vos, Chasse  
X 26 4063 RUBENS, Miracle de S. Benoit  
26 258 CALABRESE, Job  
X 26 163 RUBENS, Montée au Calvaire.

3 novembre 1938.

Monsieur,

Veillez vous présenter au Musée samedi matin, pour y photographier toute la journée: nombreux détails à prendre sur les tableaux restaurés, et photographie à faire au réversible.

Agréez, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Conservateur en chef,

Monsieur Bytebier,  
Photographe,  
40, Avenue Rogier,  
Bruxelles  
-----

21 novembre 1938.

Monsieur,

Veillez prendre note qu'avant la fin de l'année vous  
aurez à terminer encore la restauration des tableaux suivants:

- ✓ FYT, "Chasse au Sanglier"
- ✓ RUBENS, "Miracle de saint Benoît"
- IG 3539 ✓ FYT, "Nature morte" (n° 663)
- ✓ CALABRESE, "Job visité par ses Amis"

Agréez, Monsieur, l'expression de mes sentiments distin-  
gués.

Le Conservateur en chef,

Monsieur Jos. Van der Veken,  
Restaurateur,  
5, rue André Fauchille,  
Bruxelles

Restauration

5 octobre 1938.

Monsieur le Ministre,

C.

J'ai l'honneur de vous prier de vouloir bien me faire savoir si je suis autorisé à faire procéder à un léger nettoyage de notre tableau de Rubens, "La Montée au Calvaire". Je vous adresse cette demande, d'accord avec la Commission technique consultative de Peinture ancienne, qui a émis un avis favorable en sa dernière séance.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Conservateur en chef,

Monsieur le Ministre de l'Instruction Publique,  
10, rue de la Loi,  
Bruxelles  
\*\*\*\*\*

MINISTÈRE  
de  
L'INSTRUCTION PUBLIQUE

22. X. 1938  
Bruxelles, le .....

B. A.

SECTION N° 2645.

Réponse à

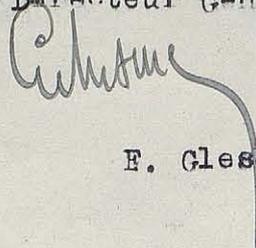
ANNEXES :

Monsieur le Conservateur en Chef,

Comme suite à votre lettre du 5 octobre courant,  
j'ai l'honneur de vous faire savoir que j'autorise le  
nettoyage du tableau de Rubens "La Montée au Calvaire".

Toutefois, si ce nettoyage ne devait pas être effectué  
par le personnel du Musée, il y aurait lieu de me  
soumettre le devis des dépenses avant de commencer le  
travail.

Pour le Ministre :  
Le Directeur Général,



E. Glesener.

A Monsieur le Conservateur en Chef  
des Musées Royaux des Beaux-Arts de Belgique  
9 rue du Musée Bruxelles.

19 novembre 1938.

Monsieur,

Le tableau "La Montée au Calvaire"<sup>de Rubens</sup> devrait être rentoilé. Vous-  
driez-vous me faire savoir si vous voulez entreprendre ce travail, qui est  
urgent, et pour quelle somme?

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments  
distingués.

Le Conservateur en chef,

*Zot*

Monsieur Gossez,  
Restaurateur,  
16, rue Coppens,  
E/V

21 novembre 1938.

Monsieur,

Le tableau de Rubens, "La Montée au Calvaire" présente des écaillures. Il serait utile de fixer le tableau après qu'il aura été retoilé.

Veuillez me dire si vous voulez entreprendre le travail de fixage et de nettoyage, et pour quelle somme.

Agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Conservateur en chef,

Monsieur Jos. Van der Veken,  
Restaurateur,  
5, rue André Fauchille,  
E/V

22 novembre 1938.

Monsieur,

J'accepte le prix de 4.000 fr. pour le rentoilage du tableau de Rubens, "La Montée au Calvaire", à condition que vous vous serviez de deux tissus différents et que le dernier soit une toile solide, identique à celle que vous avez employée récemment pour le rentoilage du tableau de Fyt, "La Charette aux chiens".

Veuillez me dire quand vous commencerez le travail.

Agréés, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Conservateur en chef,

Monsieur Ad. GOSSEZ,  
Restaurateur,  
16, rue Coppens,  
Bruxelles  
-----

AD. GOSSEZ

RENTOILAGE  
PARQUETAGE, TRANSPOSITION  
ET  
RESTAURATION DE TABLEAUX  
TRAVAUX DE MUSÉES

16, RUE COPPENS, 16

BRUXELLES, LE 22-11-38

Monsieur le Conservateur  
en chef des Musées Royaux  
de Bruxelles.

J'ai l'avantage de vous  
soumettre le prix pour le rentoilage  
des deux toiles du tableau  
la montée au baluaire de Rubens.  
Je m'engage à exécuter ce travail  
au prix forfaitaire de quatre mille  
francs.

Je vous prie d'agréer, Monsieur  
le Conservateur, l'expression de mes  
sentiments dévoués.

Ad. Gossez

8 janvier 1939.

Monsieur,

Il y a lieu de fixer la couleur du grand tableau de Rubens, "La Montée au Calvaire". Cette couleur se détache et beaucoup de parcelles menacent de tomber. Le fixage amènera un nettoyage et une remise en état.

Voulez-vous me faire savoir si vous accepteriez d'exécuter le travail, et à quel prix?

Je tiens à vous faire observer que le tableau ne présente pas de sérieuses restaurations qu'il faudrait reprendre, et que le travail ne sera, dès lors, pas onéreux, quoique le tableau soit très grand.

Le rentoilage, qui est nécessaire, sera entrepris par M. Gossez.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Conservateur en chef,

Monsieur Van der Veken,  
Restaurateur,  
5, rue André Fauchille,  
WOLUWE St Pierre

-----

J. VAN DER VEKEN & PHILIPPOT

RESTAURATION

TÉLÉPHONE: 33.69.81

L'ART ANCIEN ET SA TECHNIQUE

5, RUE ANDRÉ FAUCHILLE

WOLUWÉ ST PIERRE

Le 10 janvier 1939

Monsieur le Conservateur en Chef  
des Musées Royaux  
Bruxelles.

Monsieur le Conservateur,

En réponse à votre lettre j'ai l'avantage  
de vous informer qu'il me serait possible d'exécuter  
les opérations de finissage, nettoyage et vernis en état  
de "La montée au Calvaire" de Rubens pour la somme  
de cinq mille francs.

Je vous prie d'agréer Monsieur le Conservateur,  
l'expression de mes sentiments dévoués.

J. Vanderweken

MUSÉES ROYAUX DES BEAUX-ARTS DE BELGIQUE

CABINET  
DU  
CONSERVATEUR EN CHEF

BRUXELLES, LE 8 AVRIL 1939  
9. RUE DU MUSÉE

Monsieur Vander Veken,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que vous êtes  
autorisé à remettre en état la Montée au Calvaire de Ruben  
pour la somme de quatre mille neuf cents francs.

Veuillez agréer, Monsieur Van der Veken, l'assurance  
de mes sentiments distingués.

Le Conservateur en chef,

A Monsieur Vander Veken  
5 rue Andrée Fauchille  
Woluwe St Pierre